

## 英语六级翻译训练题及答案：翻译家金堤先生

更多相关资料请在微信搜索英语背单词小程序！

### 翻译题目：

翻译家金堤先生去世后，告别活动“颇为不拘一格”。其家人的告别邀请信中写道：“我们邀请各位朋友和我们一起庆祝他87年丰富的生活，纪念他一丝不苟的精神。留几句话与他告别，喝一杯故乡的酒为他送行。”那天，在音乐和花丛中，金先生的从容和欢乐，通过家人和朋友的娓娓诉说，弥漫开来，温暖着每个人。这样的告别，不免让人心生感喟：通常，与逝者告别，往往是到那个肃穆的地方：哀乐低回，人们踽踽而过，低头，默哀，垂泪，悲不自胜，那哀伤似比寒风更彻骨。



### 参考译文：

After the death of translator Jin Di, the farewell ceremony was "rather unconventional". In the invitation letter of his family, it was written: "We invite all friends to celebrate his rich life of 87 years with us, and commemorate his meticulous spirit. Say a few words to bid farewell to him, and toast with a glass of hometown liquor." On that day, in the midst of music and flowers, Jin's ease and joy spread through the words of his family and friends, warming everyone. Such a farewell inevitably makes people feel sad: Usually, bidding farewell to the deceased often goes to that solemn place: the sad music echoing, people shuffling past, bowing their heads, mourning silently, weeping, overwhelmed with grief, and the sadness seems to be more piercing than the cold wind.

### 翻译解析：

#### 1、词汇选择：

“颇为不拘一格”被翻译为“rather unconventional”，这样表达既保留了原文的意思，又在英文中传达了这

种活动的非传统性质。

“从容和欢乐”被翻译为“ease and joy”，这两个词简洁而有效地传达了金先生在活动中的情绪状态。

## 2、句式结构：

原文中的长句在翻译时进行了适当的拆分，使得英文句子结构更加清晰，易于理解。例如，“其家人的告别邀请信中写道”和引号内的内容被单独处理为一个完整的句子，以突出其重要性。

在描述告别场景时，使用了“amidst music and flowers”这一介词短语，简洁地描绘了当时的氛围。

## 3、文化转译：

原文中提到的“喝一杯故乡的酒为他送行”这一具有中国特色的习俗，在翻译时保留了其文化内涵，翻译为“toast with a glass of hometown liquor”，使英文读者也能感受到这一习俗的深意。

对于“哀乐低回，人们踽踽而过”这样的描述，翻译时保持了其文学色彩，使用“melancholy music plays, people shuffle slowly past”来传达原文的哀伤氛围。

